



Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR.588  
11 April 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 588-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке  
в четверг, 30 мая 1996 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ  
РАБОТА (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)**

**Статья 12 (продолжение)**

1. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что новая редакция статьи 12 проекта Типового закона была представлена непосредственно после заседания неофициальной рабочей группой в порядке реакции на замечания, сделанные на предыдущем заседании. Если предлагаемые изменения будут утверждены, то пункт 1 статьи будет гласить: "Пункты 2–4 настоящей статьи применяются в случае, когда при отправке сообщения данных или до его отправки либо с помощью такого сообщения данных составитель запросил или согласовал с адресатом подтверждение получения". Пункт 2 будет гласить: "В случае, когда составитель не направил адресату запрос или не согласовал с ним вопрос о том, что это подтверждение должно представляться в какой-либо конкретной форме или с помощью какого-либо конкретного метода, запрос о подтверждении может быть выполнен с помощью а) любого сообщения адресата в автоматизированной или иной форме или б) любых действий адресата, достаточных для того, чтобы указать составителю на то, что сообщение данных было получено".

2. Пункты 3 и 4 останутся без изменений. Пункт 5 будет гласить: "В случае, когда составитель получает подтверждение получения от адресата, предполагается, что соответствующее сообщение данных было получено адресатом. Это предположение не означает, что направленное сообщение данных соответствует полученному сообщению".

3. Пункт 6 будет гласить: "Если в полученном подтверждении указывается, что соответствующее сообщение данных отвечает техническим требованиям, согласованным или установленным в применяемых нормах, например, о проверке целостности содержания сообщения, предполагается, что эти требования были выполнены".

4. Пункт 7 будет гласить: "Помимо определения получения сообщения данных, настоящая статья не предназначена для регулирования правовых последствий, которые могут вытекать либо из самого сообщения данных, либо из подтверждения его получения".

5. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что второе предложение пункта 5 является ненужным и в некоторой степени не соответствует положениям пункта 4 статьи 11.

6. Г-н СОРЬЁЛЬ (Отдел права международной торговли) отмечает, что новый текст пункта 2 предусматривает охват как ситуаций, в которых составитель сообщения запросил подтверждение получения, так и ситуаций, когда стороны согласовали, что такие подтверждения должны предоставляться в рабочем порядке. Он задает вопрос, логично ли и целесообразно ли предусматривать оба типа ситуаций в рамках одной формулировки; как представляется, новая формулировка не отражает существенного отличия между ситуацией, в которой получатель не подтвердил получение таким образом, каким это испрашивалось составителем, и ситуацией, когда стороны заранее согласовали, что такое подтверждение должно предоставляться в конкретной форме.

7. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что в тех случаях, когда подтверждение получения не было предоставлено в той форме, в которой оно испрашивалось составителем, будет считаться, что получение не было подтверждено.

/...

8. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), отвечая на замечания представителя Секретариата, говорит, что результат должен быть одним и в том случае, когда подтверждение испрашивалось в конкретной форме, и тогда, когда было согласовано, что оно должно представляться в конкретной форме. С учетом контекста новая формулировка представляется удачной.

9. Г-н ДЖАН Юйцин (Китай) говорит, что его делегация не поддерживает попытку охватить две различные ситуации в одном пункте. Практическое применение закона облегчилось бы, если бы текст был более четким и, желательно, содержал конкретные примеры.

10. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что в тех случаях, когда между сторонами существует соглашение, применяться должно оно, и что попытка охватить эту ситуацию в статье 12 вызывает ненужные недоразумения. Кроме того, в новом проекте составителю по-прежнему предоставляется право в одностороннем порядке определять форму, в которой должно быть представлено подтверждение получения. Если эта формулировка будет принята, то он надеется, что мотивы ее принятия будут четко изложены, с тем чтобы лица, которые будут применять закон, могли их понять.

11. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) выражает согласие с представителем Секретариата в том, что в проекте не следовало предпринимать попытку предусмотреть две различные ситуации в рамках одного пункта. Статья 12 должна быть посвящена лишь ситуации, в которой подтверждение испрашивается в конкретной форме.

12. Г-н АНДЕРСЕН (наблюдатель от Дании) говорит, что при отсутствии предварительного соглашения было бы логичным, чтобы составитель сообщения, которым как правило, является сторона, делающая предложение, имел право устанавливать различные условия по своему усмотрению. При наличии предварительного соглашения форма подтверждения в любом случае будет определяться этим соглашением.

13. Для того чтобы избежать избыточных потерь времени при дальнейших обсуждениях формулировки статьи 12, было бы целесообразно определить, какую редакцию текста предпочитает большинство членов Комиссии, и действовать на этой основе.

14. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что составитель сообщения данных не обязательно является стороной, делающей предложение. Если стороной, принимающей условия соглашения, является отправитель сообщения и если он просит получателя подтвердить получение в конкретной форме, то это представляет собой попытку изменить условия уже принятого соглашения, что невозможно.

15. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что пункт 7 был предназначен для решения этой проблемы, поскольку в нем четко указывается, что статья 12 не имеет отношения к правовым последствиям, таким, как предложение и принятие.

16. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что в соответствии с контрактным правом многих стран принятие не может содержать просьбу об изменении условий соглашения, каким бы незначительным оно ни было.

17. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что содержащаяся в статье 12 ссылка на соглашение между сторонами является ненужным повтором и потенциальным источником путаницы; вопрос о соглашении между сторонами на всеобъемлющей основе рассматривается в статье 10, которая применима ко всему тексту главы III.

18. Что касается рассматриваемого вопроса существа, то необходимо провести четкую границу между содержанием сообщения, которое относится к сфере контрактного права, и требованиями в отношении подтверждения его получения, которые являются сугубо техническим вопросом и в отношении которых Комиссии следует попытаться найти некую компромиссную основу, с тем чтобы избежать предоставления всех прерогатив составителю.

19. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что представитель Испании четко охарактеризовал проблему, с которой столкнулась Комиссия, а именно то, что необходимо проводить разграничение между подтверждением получения и правовой концепцией принятия условий. Именно по этой причине пункт 7 был включен в новый проект. Правовые последствия, которые могут вытекать из подтверждения получения, необходимо определять либо на основе какого-либо соглашения, достигнутого сторонами в отношении последствий определенных форм подтверждения, либо на основе национального права соответствующей страны, в каковом случае пункт 7 оставляет судам возможность делать любые выводы по своему усмотрению на основе имеющихся фактов.

20. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что причины, которыми обосновывают предоставление составителю права запрашивать подтверждение получения, по-прежнему представляются неубедительными. При разработке торгового законодательства необходимо наблюдать за явлениями реальной жизни и регулировать эту деятельность, и закон должен быть основан на том, что является разумным и обычным, а не на необычных случаях. Содержание пункта 7 оставляет этот вопрос в своего рода вакууме и не позволяет устранить обеспокоенность, выраженную наблюдателем от Дании и представителем Италии.

21. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что между двумя редакциями статьи 12 нет никакого отличия в том, что касается вопроса о предоставлении составителю полномочий выставлять в одностороннем порядке свои требования. В новой редакции всего лишь предпринята попытка провести разграничение между простым получением сообщения и правовыми последствиями, которые могут вытекать из этого сообщения или подтверждения его получения. Роль соглашений между сторонами не была отражена в старой редакции, однако она отражена в новой формулировке, из которой недвусмысленно следует, что предусматриваемое в пункте 2 правило умолчания не относится к тем случаям, когда имеется соглашение об обратном, и что в этом плане соглашение тождественно просьбе. Она настоятельно призывает Комиссию принять решение о том, с какой редакцией статьи 12 она желает работать, с тем чтобы рассмотреть вопрос, поднятый представителем Мексики.

22. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что новый пункт 2 посвящен не случаям, когда имеется соглашение, а случаям, когда никакого соглашения не имеется; нет никаких принципиальных причин проводить разграничение между такими случаями и случаями, когда составитель не испрашивал подтверждения в конкретной форме. Справедливо, что последствием пункта 2 является то, что, когда составитель испрашивал конкретную форму или конкретный метод подтверждения и когда эта просьба не была выполнена, требования, изложенные в статье 12, являются не выполненными. Тем не менее это в той же мере относится и к прежней редакции пункта 2, так что никаких изменений не произошло.

23. Его делегация считает целесообразным рассмотреть вопрос о дополнительном пункте, предложенном ею на предыдущем заседании, с тем чтобы учесть элементы озабоченности, выражавшейся представителем Мексики и другими представителями.

24. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что, как представляется, большинство участников обсуждения рассматривают новый проект как шаг вперед. Исходя из этого, Комиссии следует принять решение по нему.

25. Его делегация не считает, что включение второго предложения пункта 5 является оправданным, поскольку оно противоречит первому предложению этого пункта. Нет никакого смысла формулировать посылку и тут же отменять ее.

26. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что ему представляется очевидным, что признание получения не тождественно принятию. Проблема состоит в том, что если составитель в одностороннем порядке просит подтвердить получение, то могут возникнуть несоответствия с контрактным правом многих стран, поскольку такая просьба может изменять или модифицировать принятие.

27. Г-н СОРЬЁЛЬ (Отдел права международной торговли) говорит, что в вопросе о том, в какой степени просьба подтвердить получение может представлять собой нарушение контрактного права или видоизменение предложения, ситуация является примерно такой же в области сообщений, направляемых в форме бумажных документов. Проблема состоит в определении того, во всех ли случаях форма подтверждения получения, установленная составителем сообщения, имеет юридическую силу для получателя, или же юридическую силу имеет подтверждение получения в другой форме, а также должно ли быть общее правило, определяющее отсутствие юридической силы, и, если таковое должно быть, какими должны быть исключения из такого правила.

28. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что он имел в виду лишь те случаи, когда составитель сообщения является стороной, принимающей предложение, поскольку, когда составитель является стороной, делающей предложение, он является "хозяином" предложения и может определять форму подтверждения получения. Существует различие между просьбой стороне, делающей предложение, подтвердить получение сообщения и направлением почтового отправления с уведомлением о вручении содержащего подтверждение получения. Во многих случаях контрактное право предусматривает "зеркальное" требование; это означает, что нельзя вносить даже мельчайшие изменения, а просьба о подтверждении получения представляла бы собой изменение.

29. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что и проблема и способы ее решения ясны: Комиссии следует принять решение. Его делегация поддерживает новый вариант статьи 12. Действительно, второе предложение пункта 5 представляет собой отклонение от содержания пункта 5 статьи 11, однако проблема состоит в том, что, поскольку Комиссия не завершила рассмотрение статьи 11, она вынуждена заниматься решением одной из конкретных проблем, не решив общую проблему. Во втором предложении пункта 5 содержится разъяснение, и его делегация выступает за то, чтобы сохранить его.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку, по-видимому, предпочтение отдается новому варианту статьи 12, он предлагает Комиссии работать над этим вариантом.

31. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как представляется, разногласия имеются в отношении того, должен ли составитель иметь право просить, чтобы подтверждение получения представлялось в определенной форме. В статье 12 этот вопрос не рассматривается; в ней просто предусматривается, что в отсутствие запроса применяются определенные правила. Можно утверждать, что при наличии такого запроса в игру вступают традиционные правила, связанные с контрактами. Поэтому нынешняя формулировка статьи 12 может представлять собой наилучшее решение, поскольку в ней не предпринимается попытка устранить неустранимые разногласия.

32. Г-н АЛЬ-ХЕРЗ (наблюдатель от Кувейта) спрашивает, имеется ли в составе Комиссии постоянный редакционный комитет. Если его нет, то его делегация предлагает учредить такой комитет.

33. Г-н СОРЕЙЛЬ (Отдел права международной торговли) говорит, что функция редакционных комитетов состоит в согласовании вариантов текста на различных языках; такие комитеты обычно встречаются, когда работа над проектом приближается к завершению. Комиссия по-прежнему обсуждает существо статьи 12, и неофициальная рабочая группа могла бы добиться намного большего, чем это мог бы сделать созданный для этого редакционный комитет. Никакого постоянного комитета для подготовки проектов текстов нет.

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что, поскольку согласия в отношении хода дальнейшей работы нет, Комиссии следует рассмотреть текст, внесенный представителем Соединенного Королевства, который представляет собой компромисс между двумя позициями. Если достигнуть компромисса на основе этого текста будет невозможно, то останется лишь полностью опустить пункт 2.

35. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) говорит, что Комиссия истратила слишком много времени на рассмотрение пункта 2 статьи 12 и что при таких темпах она не сможет завершить свою работу. Его делегация надеется, что проект, внесенный представителем Соединенного Королевства, будет принят. Сначала Комиссия должна решить проблему, связанную с пунктом 2, а затем перейти к другим пунктам.

Заседание прерывается в 16 ч. 35 м. и возобновляется в 17 ч. 10 м.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, явное предпочтение отдается новому варианту проекта статьи 12, и предлагает опустить слова "направил запрос или" в первой строке пункта 2.

37. Г-н КОЙДЕ (Япония), обращаясь к пункту 3 статьи 12, говорит, что фраза "это сообщение данных не имеет юридической силы" является неуместной, поскольку она может привести к неправильному представлению о том, что получение подтверждения само по себе имеет какую-либо юридическую силу. Поэтому эту фразу следует заменить аналогичной формулировкой, использованной в пункте 4b: "рассматривать сообщение данных как неполученное".

38. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что его делегация поддерживает поправки, предложенные Председателем, поскольку они соответствуют контрактному праву всех стран.

39. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) также согласен с предложением Председателя.

40. Г-н БОРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предлагаемое Председателем изменение является эффективным решением проблемы и что поправка, предложенная представителем Японии, представляется полезной для приведения обоих положений в соответствие друг с другом.

41. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает предлагаемую поправку к новой формулировке пункта 2 статьи 12.

42. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что статья 12 не носит фундаментального характера, поскольку она относится исключительно к подтверждению получения. Так как другие случаи охватываются в других пунктах, он не усматривает необходимости опускать слова "направил запрос или" в новом тексте пункта 2. Кроме того, подтверждение получения не имеет никакого отношения к предложениям и их принятию, которые уже рассмотрены в статье 13. Если подтверждение получения имеется, то такое подтверждение не имеет никакого значения для места или времени подписания контракта, конкретно определяемых в статье 14. Действительно, именно

составитель имеет право просить подтвердить получение и конкретно указать форму, в которой это подтверждение должно представляться.

43. Г-н ТЕЛЕРАНТА (Финляндия) говорит, что он согласен с высказываниями представителей Дании и Германии.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает утвердить поправки к пункту 3, предложенные представителем Японии. Затем она спрашивает, почему в пункте 6 в квадратные скобки была помещена фраза "например, о проверке целостности содержания сообщения".

45. Г-н ПХУА (Сингапур) объясняет, что рабочая группа внесла заключенную в квадратные скобки фразу для уточнения термина "применяемые нормы".

46. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) поддерживает предложение представителя Японии в отношении пункта 3 статьи 12 и привлекает внимание к заключительной части этого пункта, которая гласит: "до получения подтверждения". Насколько ему известно, никакого решения относительно того, какое правило является верным – правило, предусматривающее подтверждение получения, или правило, предусматривающее направление подтверждения получения, принято не было. Можно было бы сформулировать заключительную часть пункта 3 следующим образом: "до направления подтверждения". Если составитель в одностороннем порядке устанавливает условия, то логично предположить, что адресат будет освобождаться от ответственности, если он направит подтверждение. С точки зрения его делегации, норма, предписывающая направить подтверждение, представляется более логичной, чем норма, предписывающая обеспечить получение.

47. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что его делегация не может согласиться с предложением, внесенным представителем Японии. Ситуация, отраженная в пункте 4b, ключевыми словами которого является фраза "после уведомления об этом адресата", существенно отличается от ситуации, охватываемой пунктом 3, где сообщение составителя обуславливается получением подтверждения. В последнем случае отсутствие подтверждения должно автоматически лишать сообщение данных юридической силы. Нет необходимости предусматривать, чтобы составитель уведомлял о том, что сообщение данных следует рассматривать как неотправленное, поскольку он уже обусловил свое сообщение получением подтверждения. Включение в пункт 3 слов, фигурирующих в пункте 4b, лишит это положение всяческого смысла.

48. Некоторые делегации не согласятся с предложенной Председателем поправкой, если Комиссия не добавит еще одно положение, которое даст составителю возможность запрашивать подтверждение в конкретной форме и настаивать, чтобы эта форма была соблюдена. Поэтому он предлагает включить после пункта 3 дополнительный пункт, который гласил бы: "В случае, когда составитель указал, что сообщение данных обуславливается получением подтверждения, предоставляемого в конкретной форме или конкретным методом, сообщение данных не имеет юридической силы, пока не будет получено подтверждение, предоставленное в такой форме или таким методом".

49. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что если текст пункта 2 статьи 12 будет изменен в соответствии с предложением Председателя и будет гласить: "если составитель не согласен с адресатом", то следует изменить и текст пункта 3 статьи 12, поскольку представляется, что его нынешняя формулировка дает составителю право просить подтверждение получения. Ее можно видоизменить следующим образом: "Когда указывается, что сообщение данных обуславливается получением этого подтверждения...". Суть предложения Японии можно отразить формулировкой "сообщение данных, получение которого не было подтверждено, рассматривается как неотправленное".

50. Он выражает согласие с представителем Мексики в том, что не было принято никакого решения о том, когда подтверждение вступает в силу – после получения или после отправления. В других конвенциях, содержащих типовые законы, проекты которых подготавливает ЮНСИТРАЛ, фигурирует отправление.

51. Предложение Соединенного Королевства может быть рассмотрено, поскольку по своему духу оно аналогично предложению его делегации в отношении пункта 3 статьи 12.

52. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что ее делегация поддерживает предложение опустить слова "направил запрос или" в пункте 2 и идею согласовать положения пункта 3 с положениями пункта 4. Хотя точный метод осуществления этих рекомендаций еще не был конкретно указан, представляется очевидным, что по этим двум позициям достигнут консенсус.

53. Что касается обеспокоенности представителя Мексики в отношении пункта 3, то в большинстве существующих соглашений о торговом сотрудничестве для определения момента вступления сообщения в юридическую силу используется получение, а не отправление, и в Типовом законе была предпринята попытка решить этот вопрос таким образом. Предложение Мексики приведет к несоответствиям в тексте пункта 3, который посвящен конкретно обусловленности получения, а не отправлению подтверждения. Ее делегация выступает за сохранение слова "получение" в пункте 3 и не поддерживает предложение Соединенного Королевства, которое, как она полагает, не согласуется с существующим текстом пунктов 2 и 3.

54. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) выражает сомнение в необходимости сохранять в тексте первого пункта упоминание о соглашении между составителем сообщения и адресатом.

55. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) благодарит представителя Соединенных Штатов Америки за ее разъяснение в отношении пункта 3 и говорит, что он не находит возможным в настоящее время одобрить пункт 3 в предложенной формулировке. Включение дополнительного пункта, предложенного Соединенным Королевством, приведет к возобновлению дискуссии, на избежание которой было направлено предложение опустить слова "направил запрос или" из текста пункта 2, а именно в отношении того, что Типовой закон не должен касаться случаев, когда составитель потребовал предоставления подтверждения в конкретной форме. Содержащиеся в пункте 1 допущения не относятся к подтверждению в какой-либо конкретной форме, вследствие чего нет необходимости видоизменять формулировку пункта 2.

56. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) разъясняет, что предложение его делегации было направлено не на замену существующего пункта 3, а на его дополнение – либо в его заключительной части, либо в виде дополнительного пункта. Если составитель имеет право обуславливать свое сообщение получением подтверждения, то он также должен иметь возможность обуславливать сообщение получением подтверждения в конкретной форме.

57. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) говорит, что пункт 3 статьи 12 – как с изменением, предложенным представителем Японии, так и в предложенной формулировке – не согласуется с пунктом 7 этой же статьи, поскольку в пункте 7 исключаются правовые последствия подтверждения получения.

58. Г-н МАДРИД (Испания) задает вопрос о том, будет ли также необходимо опустить ссылку на "запрос" в заключительной части пункта 2, если Комиссия решит принять предложение Председателя и опустит слова "направил запрос или" в начале пункта 2. Он выступает за норму, оговаривающую получение, а не за норму, оговаривающую отправление.



59. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает изменения, предложенные представителем Испании, и говорит, что он удовлетворен тем, что делегации нашли основу для компромисса в отношении окончательной редакции статьи 12.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что Комиссия достигла согласия в отношении пунктов 1 и 2 статьи 12, и предлагает небольшой по составу редакционной группе рассмотреть вопрос о явном несоответствии между пунктами 3 и 7.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.